ВВЕДЕНИЕ

Раскрывая специфику отдельного подвида перевода, специальная теория перевода изучает три ряда факторов, которые должны учитываться при описании переводов этого типа. Во-первых, сама по себе принадлежность оригинала к особому функциональному стилю может оказывать влияние на характер переводческого процесса и требовать от переводчика применения особых методов и приемов. Во-вторых, ориентированность на подобный оригинал может предопределить стилистические характеристики текста перевода, а, следовательно, и необходимость выбора таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль уже в ПЯ. И, наконец, в результате взаимодействия этих двух факторов могут обнаруживаться собственно переводческие особенности, связанные как с общими чертами и различиями между языковыми признаками аналогичных функциональных стилей в ИЯ и ПЯ, так и с особыми условиями и задачами переводческого процесса этого типа. Иными словами, специальная теория перевода изучает воздействие на процесс перевода языковых особенностей определенного функционального стиля в ИЯ, аналогичного ему функционального стиля в ПЯ и взаимодействия этих двух рядов языковых явлений.

У каждого функционального стиля имеется свои особенности перевода, как лексические, так и грамматические.

Целью моей курсовой работы является изучение лексических особенностей перевода в определенном функциональном стиле.

Существует ряд явлений, которые вызывают определенные трудности при переводе, а именно: имена собственные, заимствованая интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, “ложные друзья переводчика”, паронимы, многозначность лексики и реалии, семантические лакуны, фразеологические единицы, термины, словообразование.

На основе переведенного мною научно-технического текста, я смогу вывести процентное содержание данных трудностей, и с помощью данного исследования описать специфику перевода научно-технического стиля.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

**Имена собственные**

Имена собственные, выделяющие объект из ряда подобных, т.е. индивидуализирующие и идентифицирующие его, в подавляющем большинстве случаев при переводе подвергаются транслитерации/транскрипции; при переводе имен собственных может использоваться калькирование, в некоторых случаях в сочетании с транскрибированием/транслитерированием.

Например: Stephen King- Стивен Кинг, Missisipy- Миссисипи, Mother Goose- Матушка Гусыня.

При переводе имен собственных АЯ←→РЯ необходимо учитывать следующие особенности, которые могут привести к переводческим ошибкам:

1. вместе всегда стоит имя собственное, а на последнем фамилия, при этом часто имена и фамилии бывают омонимичны и различаются только по порядку следования, ср.: Christian Ray, Ray Charles, Charles Darwin, etc. В РЯ порядок следования не важен, поскольку имена и фамилии редко бывают омонимичны;
2. если речь идет об известных исторических личностях или литературных персонажах, необходимо уточнить по специальным словарям и энциклопедиям точный вариант имени собственного в языке ПЯ; транскрибирование/транслитерирование при наличии исторически устоявшегося соответствия может привести к непониманию при переводе; например, Genghis Khan- Чингисхан; кроме того, одно по произношению и написанию имя собственное ИЯ может иметь несколько вариантов в ПЯ, например, Troy- Троя (исторический город), Трой (город в штате Нью-Йорк);
3. географические названия также обязательно нужно проверять по специальным словарям из-за того, что отдельные компоненты в географических названиях при переводе могут транскрибироваться, а могут и калькироваться, например, Wst Midlands- Уэст-Мидлендс, West Sussex- Западный Суссекс;
4. некоторые имена собственные являются заимствованными как для ИЯ, так и для ПЯ, чем объясняются трудности при их написании и произношении при переводе, например, Sigmund Freud- Зигмунд Фрейд;
5. некоторые имена собственные часто нуждаются в дополнении, например: Seattle, Washington- Сиэтл, штат Вашингтон;
6. имена собственные могут подвергаться фразеологизации, т.е. входить в состав фразеологических единиц, теряя при этом свою идентифицирующую функцию; подобные выражения в большинстве случаев подвергаются деметофоризации при переводе, например, a Fhiladelphia lawyer- находчивый, хитроумный юрист;

**Заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, ”ложные друзья переводчика”**

Заимствование лексики из одного языка в другой чаще всего происходит с помощью транскрипции/транслитерации, что приводит к большему или меньшему совпадению по звучанию и по значению слов в разных языках. Интернациональная лексика, практически совпадающая в разных языках по звучанию и значению, заимствуется несколькими языками из одного источника или последовательно друг из друга, например: revolution- революция. Совпадение так называемой псевдоинтернациональной лексики по звучанию случайно, она имеет разные источники и разные значения в разных языках, например, magazine- журнал, но не магазин. Такие слова называются “ложными друзьями переводчика”. К этой группе относится заимствованная лексика с частичным, в большей или меньшей степени, расхождением в значении и употреблении.

Среди ”ложных друзей переводчиков” можно выделить следующие группы:

1. слова, имеющие абсолютно разные значения, например, shrift- исповедь, а не шрифт.
2. слова, отличающиеся по набору лексико-семантических вариантов, т.е. совпадающие в одном из значений в ИЯ и ПЯ, но расходящиеся в других, например, paragraph- абзац, параграф, пункт.
3. слова, отличающиеся по объему значения, т.е. имеющие большее количество лексико-семантических вариантов в одном из языков, например, minister- министр, священник (в РЯ только министр).
4. слова, различающиеся по степени употребительности в разных контекстах, так, слово “роль” в РЯ употребляется в первоначальном значении как “театральная роль” и переносном значении “играть важную роль в решении проблемы”, в АЯ “role” имеет те же два основных значения, однако в значении “театральная роль” более употребительно слово “part”.
5. слова, имеющие общее значение, которое для одного из языков является обычным, а для другого – устаревшим, вышедшим из употребления, вытесненным новым значением, например pathetic- жалобный, жалкий, несчастный, а не “патетический”, потому что патетический в РЯ “патетический” означает “приподнятый, взволнованный, страстный”; для АЯ аналогичное значение слова является устаревшим.

“Ложными друзьями переводчика” могут стать и фразеологические единицы, идиоматическое значение которых не вытекает из значений каждого из входящих в него слов и вызывает ложные ассоциации в ПЯ.

**Паронимы**

Паронимы, т.е. слова одного языка, частично совпадающие по звучанию и отличающиеся полностью или частично по значению, порождают проблемы не только при употреблении внутри одного языка, но при переводе с одного языка на другой.

Например, при переводе АЯ→РЯ переводческие ошибки могут быть связаны с использованием паронимов

literal и literary, ср.: literal translation- дословный перевод (слово literal в данном случае выступает как “ложный друг переводчика”), literary translation- литературный перевод (слово literary является интернациональным).

**Многозначность лексики, полисемия**

Многозначность, или полисемия, т.е. наличие у одного слова нескольких значений, порождает трудности при переводе, поскольку по одним значениям слова в разных языках могут совпадать, а по другим могут не совпадать. Типичной переводческой ошибкой является перевод с помощью первого словарного соответствия.

При переводе полисемантической лексики следует обращать особое внимание на:

1. слова, отличающиеся по набору лексико-семантических вариантов, т.е. совпадающие в одном из значений в ИЯ и ПЯ, ошибки при переводе чаще всего возникают из-за того, что слово в ИЯ ассоциируется только с наиболее часто употребляющимся эквивалентом ПЯ, например, АЯ→РЯ: end- конец, но to that end- с этой целью.
2. слова, отличающиеся по объему значения, т.е. имеющее большее количество лексико-семантических вариантов в одном из языков.

полисемантичные слова, различающиеся о степени употребительности в разных контекстах; в каждом конкретном случае необходимо учитывать устойчивую сочетаемость переводимого слова с его окружением.

**Реалии**

Реалии - группа так называемой “безэквивалентной” лексики, обозначающей предметы и явления, отражающие особенности различных сторон жизни носителей ИЯ, которые отсутствуют в практическом опыте носителей ПЯ.

К реалиям обычно относят имена собственные, названия денежных единиц, некоторых должностей, национальные костюмы и детали их украшения, кушанья и напитки, некоторые виды транспорта, ритуалы и праздники и.т.д. При переводе таких слов прибегают либо к транскрипции/транслитерации, либо к сочетанию названных приемов с описанием, например, western- вестерн, ковбойский фильм.

**Семантические лакуны**

Семантические лакуны, как и реалии, относятся к безэквивалентной лексике, однако их присутствие в ИЯ и отсутствие в ПЯ обусловлено не культурными или практическими факторами, а чисто лингвистическими. Их перевод чаще всего осуществляется с помощью объяснения, толкования, например, to jettison – вбрасывать груз за борт во время бедствия. При переводе семантических лакун могут быть реализованы различные виды семантических преобразований, например конкретизация/генерализация: adoptation – усыновление/удочерение.

**Фразеологические единицы**

Устойчивые, раздельно оформленные единицы с полностью или частично переосмысленными значениями представляют большие трудности при переводе в связи с расхождением своего состава и идиоматических значений в ИЯ и ПЯ. Пословный перевод фразеологических единиц возможен лишь в тех случаях, когда их состав и стоящие за ними образы совпадают в обоих языках, например, behind the scenes- за кулисами, в большинстве случаев они являются заимствованными и переводятся калькированием. Некоторые фразеологические единицы ИЯ не имеют соответствия в ПЯ и подвергаются деметафоризации, т.е. в переводе дается толкование их смысла, например, flotsam and jetsam- всякая всячина, хлам, безделушки. Существуют фразеологические единицы, которые имеют смысловые соответствия в ПЯ, однако данный смысл передается через совершенно другие образы.

Такие единицы подвергаются при переводе реметафоризации, например, to make a mountain out of a molehill- делать из мухи слона.

**Термины**

Наиболее распространенно представление о термине, как о слове, выражающем специальное понятие, которое имеет ограниченную сферу употребления. С одной стороны, термин соотносится с объектом действительности или классов объектов, а с другой стороны- с понятием и предметно- логическими отношениями между этими объектом и соответствующим понятием. Разница в семантике термина и общеупотребительного слова состоит в понятийной привязанности термина, его принадлежности определенной отрасли науки, техники, производства. Как неоднородны по своей структуре объекты действительности и понятия о них, так многообразны обозначающие их термины. при переводе научно- технических и деловых материалов главным становятся вопросы терминологии, поскольку именно термины несут основную смысловую нагрузку в специальном тексте, являясь элементом профессиональной деятельности. Каждая отрасль насчитывает огромное количество специальных терминов.

Узкоспециализированный термин, как правило, однозначен. однако, как и обиходная лексика, термины могут быть многозначными и называть различные вещи и понятия в зависимости от контекста и ситуации. Кроме того, есть общенаучные термины и термины широкой семантики, имеющие десятки значений в пределах одной области, есть ”теоретически зависимые” термины, значения которых напрямую связаны с определенной теорией даже в пределах одной области знаний.

Словари не успевают за бурным развитием науки и техники, особенно за автомобилестроением, телекоммуникацией и космонавтикой. Особое место занимает стремительно пополняющаяся компьютерная терминология.

Основные способы перевода терминов:

1. термин языка оригинала переводится эквивалентным термином языка перевода. Возможны случаи, когда форма термина языка оригинала связана с формой термина языка перевода (интернациональные термины), например, computer – компьютер, а так же случаи, когда форма термина языка оригинала не связана с формой языка перевода, например, rifle – винтовка.
2. многокомпонентные термины языка оригинала переводятся многокомпонентными терминами языка оригинала. Их компоненты могут совпадать по форме и значению: antitank artillery- противотанковая артиллерия, но бывают случаи, когда отдельные компоненты отличаются.
3. калькирование применяется при переводе терминов реалий, отсутствующих в языке перевода, например, first lieutenant- первый лейтенант и терминов, не имеющих общепринятых терминологических эквивалентов, например, alert hangar- ангар вылета по тревоге.
4. к транслитерации (частичной или полной) прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствуют установившиеся терминологические обозначения, например, rendering- рендеринг, так же используется транскрипция: cash- кэш.
5. использование описательных конструкций в качестве способа перевода терминов объясняется несовпадением синтаксических моделей языка перевода и языка оригинала, например, speech-enabled chats – чаты с использованием голосового общения, и опережением развития отрасли и, следовательно, разными темпами пополнения терминологии языка оригинала и языка перевода. К описанию часто прибегают в качестве дополнительного способа при переводе терминов с помощью транскрипции/транслитерации и др. Например: Java –язык программирования Ява.

Важной задачей в практике перевода специальных текстов является правильный выбор варианта в тех случаях, когда существуют термины-дуплеты в виде термина родного языка и термина- заимствования. Делая выбор в пользу того или иного варианта, следует учитывать частность его употребления в источниках аналогичного жанра и стиля, а так же точность отражения основных признаков обозначаемого понятия.

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

В значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление ими так называемой специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля. Это - слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины. В английских текстах по электричеству, например, the voltage is applied - напряжение подается; the magnetic field is set up - магнитное поле создается; the line is terminated - цепь выводится на зажимы; the switch is closed - переключатель замыкается. Именно так эти явления описываются в самых различных случаях и самыми различными авторами. Соблюдение норм употребления специальной лексики ставит перед переводчиком особые задачи при создании текста перевода.

**Словообразование**

Известно, что значение сложного слова складывается из всех его частей: приставки, корня, суффикса. различия в словообразовательных тенденциях требуют учета значения словообразовательных морфем и моделей словообразования при переводе. При переводе сложных слов важно, прежде всего обратить внимание на производящую основу, поскольку она передает основное значение слова. Существует два способа перевода аффиксальных слов - поиск морфемы с соответствующим значением в ПЯ и компенсация, например, paint-er – худож-ник, superquality- высшее качество.

При переводе высокопродуктивных словообразовательных моделей используют толкование, либо транскрипцию/транслитерацию, например, workaholic- человек, много работающий и увлеченный своей работой.

Главное при переводе определить ту информацию, которую несут непосредственные составляющие аффиксального слова. Многие аффиксы имеют достаточно устойчивые значения, которые легко передаются в ПЯ.

**Слова с эмоционально-маркированными суффиксами**

Трудность при переводе таких слов состоит в необходимости довести до сознания читателя значения суффикса субъективной оценки. Если в ПЯ отсутствует аффикс с аналогичным значением, то следует прибегать к приему компенсации с помощью эмоционально-маркированной лексики и к приему аналогии. Возможно так же использование перифраза и трансформации добавления, например, little boy- мальчонка.

SOME MORE FACTS ABOUT MICROCOMPUTERS

**Working with spreadsheets.**

A spreadsheet program is essentially an electronic ledger sheet that performs mathematical manipulations on numeric information. Its ability to perform complex operations quickly and accurately makes it an ideal tool for accountants, government agencies, schools, businesses, industry **in** short, anyone who must work with numbers. Teachers can keep classroom attendance and performance records; sports fans can record scores and batting averages; city planners and taxing authorities can project growth and revenues; business users can track inventory, personnel, the customer base, and so on.

Like a paper ledger sheet, the worksheet organizes data by row and column, forming cells into which labels, values, or formulas are placed. The data is manipulated by functions and formulas, providing prompt answers to complex operations. The program's recalculating ability allows users to ask "What If?" questions about changes in income, expenditures, and growth. Macros, templates, built-in functions, and graphics capabilities add to the usefulness of most spreadsheets. Although spreadsheets vary in complexity, they provide the capability to enter, edit, and manipulate data — from basic arithmetic functions to the highly sophisticated offerings designed for the professional user.

**Working with databases**

Database software makes it possible for computers to store anti retrieve large amounts of data. To do this. a. database is organized into three levels: files, records, and fields. A file (the electronic equivalent of a filing cabinet) contains a group of records. A record (like a paper file folder) stores a group of data items, or fields, relating to a single specification such as a person, place, or thing.

Each field has a field name, size, and type. The field name is a unique identifier. Field size determines the maximum number of characters or numbers that can be stored in a field.

Data type determines the kind of operation the computer can perform on the data; if can be alphanumeric, numeric, logical, or date. Alphanumeric data — addresses, Social Security numbers, and the like — can be alphabetized and sorted numerically but it cannot be subjected to any mathematical operations. Numeric data are numbers used in mathematical operations. Logical data identifies one of two alternatives — true or false, yes or no. The numbers stored in a date field represent a calendar date.

Planning is the single most important step in creating a successful database. A poor plan can make manipulating and controlling data difficult or impossible; a good plan leads to a database that is both easy to work with and efficient.

One of the most important steps in database planning is determining search factors and thus making the fields specific. It is also important to include every necessary-field in the original plan. Although fields can generally be added later may require a significant amount of additional work. When dealing with large numbers of records, you can often group them into small allows access to data in each title.

Data is entered in the database through an on-screen entry form or a data file formatted to match the already-defined fields. Some programs offer list views, allowing the user to modify information in several records at once.

The order of the records can be permanently changed by sorting or temporarily changed by indexing. The latter allows the creation of multiple indexes within one file, providing greater flexibility.

A request for data in a database is a query. A simple query involves identify- ing a field and searching for all records that match the field name. Querying an indexed file produces an organized list of data.

Structured query language (SOL)\*, a standardized language for querying, is based on a series of expressions that specify the criteria for a data search. Once data have been retrieved, a report generator can be used to control the display of information on the screen and on paper.

The six major types of databases are relational, fiat-file, HyperCard, hierarchical, network, and free-form. Relational databases organize information in relational tables and let users manipulate or control more than one file at a time.

Flat-file databases (file managers) work with single-file applications. HyperCard combines text and graphics to produce individual screens called cords. A hierarchical database organizes data into a family tree formation, with the broadest grouping at the parent (root) level; specific subgroups appear as their children (subdirectories). Network databases are similar to hierarchical databases; each subgroup has more than one parent. Free-form databases allow the entry of large amounts of text without specifying data type or size. Data are unstructured and are accessed through keywords. Encyclopedic databases are part of this group.

**Working with communications**

Connecting computers allows computer communications. Two approaches are the most common for microcomputer users networking and telecommunications. Telecommunications uses existing telephone lines and modems to send and receive data, making it possible for computers to share and exchange data with other computers almost anywhere in the world.

Telecommunications allows sending and receiving electronic mail (E-mail) and facsimiles (faxes), participating in bulletin boards, and accessing databases. On-line services provide one or more of these services to their sub-BS'bcrs, including access to stock and bond data, encyclopedic information, news, sports, and even airline schedules. Some of the more popular information services include: the Source, Dow Jones News Service, CompuServe, and Prodigy.

Data communication is either synchronous or asynchronous. Synchronous communication is faster, but it requires more expensive and specialized equipment and is therefore most commonly used in mainframe communications and networks. Asynchronous communication is slower but less expensive and easier to implement; it is the common choice for microcomputer telecommunications.

Telecommunications software controls the speed at which data are transferred (the baud rate\*, roughly equal to bits-per-sec-ond); whether the data II in one direction (half-duplex) or botli (full-duplex); whether you see what type or only what the other computer sends you (echo); file transfer protocols (XMODEM, YMODEM\*\*, etc.) that help ensure error-free transmission; and emulation choiced that make your computer act like a specific terminal attached to a mainframe computer.

Networking — the other major type of computer communications — involves physically connecting two or more computers with specifically designed cables. Computers can then share information from one central computer, and access the same printers, and users can send messages to one another. Networking makes it possible for one computer to house all the application software for all computers in an office.

A client-server network includes the host, or file server, and the workstation. The host computer is the central computer that maintains and controls access to the files and programs used by all other computers - - the workstations - - on the network. On peer-to-peer networks, however, all stations have the same status and share information directly; such networks are simpler and less secure than client-server networks.

Two types of networks are commonly used with microcomputers. A local area network connects computers within a limited physical area. Computers in a wide area network can be several to hundreds of miles apart.

Local area networks commonly use three types of topology. A bus network connects all workstations to the host with a single cable; data travels from one computer directly to another. In a star network (the most common), each workstation is connected to the host by a separate cable. A ring network all computers in a large loop, with data flowing around the loop from one computer to another.

Distributed processing is a decentralized approach to networking in which processing requirements are shared among several smaller computer systems, each with a different processing role.

И СНОВА О МИКРОКОМПЬЮТЕРЕ

**Работа с крупноформатной таблицей**

По существу программа табличных вычислений – это электронный бухгалтерский лист, который преобразует математические действия в цифровую информацию. Она способна преобразовывать комплексные операции, скорость и аккуратность делают ее идеальной для бухгалтерии, правительственных учреждений, коммерческой деятельности, в какой – то мере для промышленности, любого, кому не обходимо работать с числами. Преподаватель может поддерживать обслуживание классной комнаты и выполнять записи, фанаты спорта могут записывать счет и средний уровень успеха, градостроители и налоговая служба могут проектировать рост и доходы, промышленный потребитель может прослеживать инвентарь, персонал, контингент заказчиков и.т.д.

Как и бумажный бухгалтерский лист, рабочая таблица организует данные с помощью столбцов и колонок, формируя ячейки, в которых размещаются метки, величины или формулы. Данные обрабатываются функциями и формулами, выдавая быстрые ответы для комплексных операций. Возможности пересчета в программе позволяют пользователям задать вопрос “Что если?” об изменениях в доходах, расходах и росте.

К полезности большинства крупноформатных электронных таблиц так же добавляется макрос, шаблоны, встроенные функции и возможность графики.

Хотя крупноформатные электронные таблицы варьируются в комплексности, они предоставляют возможности к доступу, редактированию и управлению данными – начиная от основных арифметических функций и заканчивая модернизированными предложениями, разработанными для профессиональных пользователей.

**Работа с базами данных**

Программное обеспечение базы данных позволяют компьютеру сохранять большое количество не извлекаемых данных.

Поэтому база данных организуется в трех уровнях: файлы, записи и поля. Файл (электронный эквивалент картотеки) содержит группу записей. Запись (похожа на бумажную папку с файлами) хранит группу данных, или полей, относящихся к таким простым характеристикам, как личность, место или вещь.

У каждого поля есть свое имя, размер и тип. Имя поля является уникальным определителем, а его размер указывает, какое максимальное количество характеристик или чисел может быть сохранено в нем. Тип данных определяет, какого рода операция может проводиться с данными: буквенно-цифровая, цифровая, логическая или датирование. Буквенно-цифровые данные - это адреса, цифры социальной защиты и.т.п., которые могут быть упорядочены по алфавиту или отсортированы по численно, но не могут подвергаться не одной математической операции. Цифровые данные - это числа, используемые в математических операциях. Логические данные обозначают одну из двух альтернатив - правда или ложь, да или нет. Цифры, хранящиеся в поле данных, представляют собой календарные данные.

Планирование - наиболее важный шаг в создании удачной базы данных. Некачественное планирование может привести к трудности или невозможности управления или контроля над данными; а качественный план так организует базу данных, что работать с ней легко и эффективно.

Один из важнейших шагов планирования - это определение факторов поиска, что делает поля особенными. Так же важно включать в первоначальный план необходимые поля. Хотя в принципе поля могут добавляться позже, может потребоваться ощутимое количество дополнительной работы. Если вы работаете с большим количеством данных, то вы можете сформировать их в маленькие группы, для доступа к данным в каждом заголовке.

Данные в базе данных вводятся через экранный бланк ввода информации или файл данных форматируется для сопоставления уже определенных полей.

Некоторые программы предлагают списковое представление, что позволяет пользователю модифицировать информацию в нескольких записях одновременно.

Команда записи может быть изменена сортировкой на долгий срок или временно изменяться индексацией. Последнее позволяет создавать многочисленные индексы внутри одного файла, предоставляя большую гибкость.

Запрос – это требование каких – либо данных в базе данных. Простой запрос касается идентификации поля и поиска всех записей с соответствующим именем файла. При запросе индексированного файла выдается организованный лист данных.

Язык структурированных запросов - стандартизированный язык для запросов, который основывается на серии выражений, определяющих критерии для поиска данных. Когда обнаруживаются данные, генератор отчетов может использоваться для контроля отображения информации на экране и бумаги.

Шесть главных типов баз данных – это реляционный, одноуровневый, гиперкарта, иерархический, сетевой и свободная форма. Реляционные базы данных организуют информацию в реляционные таблицы и позволяют пользователям управлять или контролировать более чем один файл одновременно. Одноуровневые базы данных (файловые менеджеры) работают с единичными файловыми приложениями. Гиперкарта комбинирует текст и графику для вывода индивидуальных экранов, называемых шнурами. Иерархические базы данных организуют данные в генеалогическую древовидную схему, с широчайшей группой на родительском (корневом) уровне, специфические подгруппы появляются как их дети (поддерекрории). Сетевые базы данных схожи с иерархическими базами данных, только у каждой группы более чем один родитель. Свободные базы данных позволяют вводить большие объемы текста без специфических типов данных или размера. Данные неструктурированны и доступны через ключевые слова. Энциклопедические базы данных являются частью этой группы.

**Работа со средствами связи**

Соединение компьютеров делает возможной связь при помощи вычислительной техники. Два подхода являются наиболее приемлемыми для пользователей микрокомпьютеров работающих в сети и использующих телесвязь.

В телесвязи в основном используют телефонные линии и модемы, для отправления и получения данных, что делает возможным разделение ресурсов и обмен данными между компьютерами в любой точке мира.

Телесвязи дают возможность отправлять и получать электронную почту (e-mail) и телефаксы (факсы), принимать участие в редколлегиях (системах телеконференцсвязи с открытым доступом для пользователей сети передачи данных) и получать доступ к базам данных. Оперативная информационная служба предоставляет одну или несколько таких услуг для считывателей

визиток, включая доступ к сырьевым данным и данным связи, энциклопедической информации, новостям, спорту, и даже к расписанию авиа рейсов. Наиболее популярные информационные службы: the Source, Dow Jones News Service, CompuServe, и Prodigy.

Передача данных может быть синхронной или асинхронной. Синхронная передача данных быстрее, но требует более дорогого и специализированного оснащения, из-за этого она в основном используется для передачи данных в универсальном компьютере и сетях. Асинхронная передача медленнее, но дешевле и легче в управлении, и поэтому является основным выбором для сетей связи в микрокомпьютерах.

Программное обеспечение телесвязи контролирует скорость передачи данных (скорость двоичной передачи (в бодах), что приблизительно равно битам в секунду); находятся ли данные II в одной директории (полудуплекс) или в нескольких (дуплекс); видите ли вы какой тип или только то что посылает вам другой компьютер (эхо); файлы, передающие протоколы (X-модем, Y- модем, и.т.д.), которые обеспечивают безошибочную передачу; и выбранная эмуляция, которая делает ваш компьютер, похожим на специфический терминал, прикрепленный к универсальному компьютеру.

Сетевое общение - другой важный тип компьютерного общения, который физически касается соединения двух или более компьютеров специально спроектированными кабелями. Компьютеры могут отделять информацию от одного центрального компьютера, иметь доступ к его принтерам, и пользователи могут отправлять послания друг другу. Сетевая организация дает возможность одному компьютеру содержать все прикладное программное обеспечение для всех компьютеров офиса.

Сеть с архитектурой “клиент-сервер” включает в себя хост (любое устройство, подключенное к сети и использующее протоколы TCP/IP), файловый сервер и рабочую станцию. Хост - это центральный компьютер, который поддерживает и контролирует доступ к файлам и программам, используемых другими компьютерами- рабочими станциями в сети. Однако, в одноранговых сетях у всех станций одинаковый статус и информация разделяется в прямом направлении, но такие сети проще и менее защищены, чем сети с архитектурой “клиент-сервер”.

Два типа сетей используются в микрокомпьютерах. Локальные сети соединяют компьютеры на ограниченной территории. В глобальных сетях компьютеров может быть несколько на расстоянии в сотни миль друг от друга.

Локальные сети используют топологию, состоящую из трех типов. Магистральная сеть присоединяет все рабочие станции к хосту простым кабелем; данные перемещаются от одного компьютера к другому в одном направлении. В звездообразной сети каждая рабочая станция присоединяется к хосту раздельным кабелем. Кольцевая схема соединяет все компьютеры в большую петлю, с данными, циркулирующими по петле от одного компьютера к другому.

Распределенная обработка данных - это децентрализованный подход в организации сетей, в которой требование по обработке разделяются между несколькими мелкими компьютерными системами, каждая из которых играет различную роль.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе моих исследований были получены следующие результаты: наличие имен собственных- 0%, реалии- 0%, семантические лакуны- 0%, фразеологические еденицы-0%, интернациональная лексика- 4.5%, “ложных друзей переводчика”- 0.04%, паронимы- 0%, полисемия- 0.03%, термины- 10%, из них общенаучных- 1%,специальная лексика- 2%.

Отсюда можно сделать вывод, что в рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. В научно-техническом стиле это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики.

Для перевода терминов я использовала все известные способы перевода. Наиболее наглядным примером эквивалентного перевода является слово computer- компьютер. К транслитерации и транскрипции я прибегала не потому, что отсутствует эквивалент переводимого слова, а т.к. в информационной технологии чаще этот термин употребляется в таком виде, например, host- хост, главный компьютер. В некоторых случаях я использовала описательный перевод, для более четкого осмысления термина, например, bulletin boards- редколлегии (системы телеконференцсвязи с открытым доступом для пользователей сети передачи данных).

Специальную лексику я переводила, используя свои знания в информационной технологии. Можно привести следующий пример: A bus network connects all workstations to the host with a single cable; data travels from one computer directly to another. - Магистральная сеть присоединяет все рабочие станции к хосту простым кабелем; данные перемещаются от одного компьютера к другому в одном направлении.

Разумеется, в данном тексте используется отнюдь не только терминологическая и специальная лексика. В них встречается большое число общеупотребительных слов, употребляемых в любых функциональных стилях.

При переводе таких лексических единиц я сталкивалась с такими же трудностями и применяла для их преодоления приемы, описанные мною ранее.

Например, в тексте встречалась, полисемия и я старалась избежать “синдрома первого словарного эквивалента” , для этого я искала все возможные варианты перевода, а затем по контексту я подбирала необходимый, например, слово information может переводится как данные, справка, известие, информация.

Встречаются в научно-технических материалах и лексические элементы, более характерные для разговорного стиля, при переводе которых мне приходилось сталкиваться с необходимостью выбора экспрессивно-стилистических вариантов.

Очевидно, что для понимания и перевода подобных текстов переводчику недостаточно иметь познания в области терминологии и специальной лексики. Как и любой переводчик, он должен хорошо владеть всеми богатствами языков, с которыми ему приходится иметь дело.